

Ma tu prendi a diletto i dolor miei

Seconda parte

Petrarch, *Canzoniere* CLXXIIIV (174)

Orlando di Lasso (c.1532-1594)

Il primo libro di madrigali à 5 voci (Gardano press, Venice, 1555)

Cantus
Ma tu pren-di a di - let - to

Altus
Ma tu pren-di a di - let-to i do-lor mie - i, a di-

Tenor
Ma tu pren - di a di-let-to i do-lor mie -

Quintus
Ma tu pren-di a di-let-to i do - lor mie - i, a di-

Bassus
Ma tu pren-di a di-let - to

5 10

i do - lor mie - - i El - la non

let - to i do - lor mie - - i, i do - lor mie - - i El - la

i, i do - lor mie - - i El - la

let - to i do - lor mie - - i, i do - lor mie - - i

i do - lor mie - - i

già per-ché non son più du - ri, El - la non già per-ché non son più du - ri

non già per-ché non son, per-ché non son più du - ri, per - ché non

non già per-ché non son più du - ri, per-ché non son più du - ri, per-ché non son più du - ri non

El - la non già per-ché non son più du - ri, per-ché non

El - la non già per-ché non son più du - ri, per - ché non

15

E'l col-po è di sa-et-ta e non di spie-do, Pur mi con-so -
 son più du-ri, E'l col-po è di sa-et-ta e non di spie-do, Pur mi con-so-la,
 son più du-ri Pur mi con-so-la, Pur mi con-
 son più du-ri, E'l col-po è di sa-et-ta e non di spie-do, Pur mi con-so-la che lan-guir,
 son più du-ri, Pur mi con-so-la, Pur mi

20

la che lan-guir per le-i Me-glio è che gio-ir d'al-tra
 Pur mi con-so-la che lan-guir per le-i Me-glio è che gio-ir d'al-tra
 - so-la che lan-guir che lan-guir per le-i Me -
 Pur mi con-so-la che lan-guir per le-i Me-glio è che gio-ir d'al-tra, Me-
 con-so-la che lan-guir per le-i Me -

25

e tu mel giu-ri Per l'o-ra-to tuo stral,
 e tu mel giu-ri Per l'o-ra-to tuo stral, Per l'o-ra-to
 glio è che gio-ir d'al-tra e tu mel giu-ri e tu mel giu-ri Per l'o-ra-to tuo
 glio è che gio-ir d'al-tra, e tu mel giu-ri Per l'o-ra-to tuo stral, Per-
 glio è che gio-ir d'al-tra e tu mel giu-ri Per l'o-

30

Per l'o-ra-to tuo stral, Per l'o-ra-to tuo stral ed io tel cre - do.

tuo stral, Per l'o - ra - to tuo stral ed io tel cre - do.

stral ed io tel cre - do, Per l'o - ra - to tuo stral ed io tel cre - do.

- l'o-ra-to tuo stral, ed io tel cre - do, ed io tel cre - do, ed io tel cre - do.

ra-to tuo stral, Per l'o-ra - - to tuo stral ed io tel cre - do.

Ma tu prendi a diletto i dolor miei
 Ella non già perché non son più duri
 E'l colpo è di saetta e non di spiedo;
 Pur mi consola che languir per lei
 Meglio è che gioir d'altra e tu mel giuri
 Per l'orato tuo stral ed io tel credo.

Petrarch, *Canzoniere* 174

But you take some delight from my sorrow:
 she does not because it is not far worse,
 being only an arrow-wound, and not a spear's.
 I console myself that to pine for her
 is better than to joy in another: you swear it
 by your golden arrow, and I believe you.

A.S. Kline (©2004, used with permission)